

淡江大學 107 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

61-1

考試日期：7月27日(星期五) 第2節

本試題共 五

大題， 2 頁

※ 請依序作答，題號標示清楚，不須抄題。

一、請將下列日語外來語詞彙翻成中文，將中文詞彙翻譯成外來語(1*10=10%)

- | | |
|--------------|---------|
| 1. インスタ映え | 6. 通貨膨脹 |
| 2. オリエンテーション | 7. 病毒 |
| 3. マスコミ | 8. 採訪 |
| 4. オノマトペ | 9. 廣告 |
| 5. リストラ | 10. 過敏 |

二、將下列日文諺語翻譯成中文(2*6=12%)

- | | |
|------------------|-------------|
| 1. 目からうろこが落ちる | 4. 住めば都 |
| 2. 三人寄れば文殊の知恵 | 5. 能ある鷹は爪隠す |
| 3. 火のないところに煙は立たぬ | 6. 泣き面に蜂 |

三、請選出適當答案，並將句子譯成中文(選擇 1 分，中文譯文 2 分。3*8=24%)

例：全員が無事だと聞き、(①心 ②肩 ③胸) をなでおろす。

答え：(3) 中訳：聽到全體人員平安，總算鬆了口氣。

1. 日本語能力試験は難しすぎて、私には(①顔 ②歯 ③口) がたたなかった。

答え：() 中訳：

2. 大切な面接の日に寝坊するなんて、開いた(①目 ②口 ③耳) がふさがらない。

答え：() 中訳：

3. 知事の所信表明、どうも(①歯切れ ②目つき ③声色) が悪い。

答え：() 中訳：

4. 久しぶりにお客さんが来るから、(①腕をあげて ②腕を鳴らして ③腕を振るって) 料理をしよう。

答え：() 中訳：

5. 日本の経済は戦後(①めざましい ②慌しい ③たくましい) 発展を遂げた。

答え：() 中訳：

6. 彼女は今日、初めてのデートということで、朝から(①そわそわ ②もたもた ③びくびく) していた。

答え：() 中訳：

7. 日頃より格別の(①御高配 ②御愚配 ③御拙配) を賜り、深く感謝申し上げます。

背面尚有試題

淡江大學 107 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：日本語文學系三年級

科目：日語翻譯

61-2

考試日期：7月27日(星期五) 第2節

本試題共 五 大題， 2 頁

答え：() 中訳：

8. 恐れ入りますが、(①貴考 ②拝考 ③愚考) を申し述べさせて下さい。

答え：() 中訳：

四、請將下列日語短文翻譯成中文(30%)

1. 障子は破ろうと思えばすぐ破れる。ちよつともものが触ったり、子供が指を突いただけで破れてしまう。こんな弱い商品はない。しかしだれもが、障子は欠陥商品だから、もっと強度を上げろとは主張してはいない。この障子というものは、もののあり方の非常によい面を示している。ものがメーカーの努力によってよくなった。丈夫になって、ちよつとやそつとでは壊れない。このことが使う側に乱暴に扱っても平気という粗暴な気持ちを養ってしまった。ものによって人間が育てられるということの逆現象である。丈夫なもの、壊れないものを使って、知らぬ間に壊れていったのは人間自身のほうだ。だが障子は、弱いがゆえにこそ、取り扱う者に丁寧な扱いを要求する。それによって、扱う者が育つ。昔ながらに、障子のあけたて一つにしても作法があるのは、そういう意味をもっているのである。(出典：森政広「障子の破れに学ぶもの」。20分)

2. つい半世紀前まで、科学技術は、単に生活を便利にする、人間存在とは無関係な存在として扱われる傾向にあった。しかし、今やテクノロジーは我々の生命やコミュニケーションや対人関係のいちばん根底的なところにまで食い込み、マシンは人間にとって本質的なものになっている。(出典：黒崎政男「テクノロジーと人間らしさ」。10分)

五、請將下列中文句子翻譯成日文(4*6=24%)

- 1.今年大學指考於7月1日登場。據悉，今年報考人數約5萬700餘人，較去年增加3千多人。
- 2.為避免影響其他乘客，車廂內請勿使用手機。
- 3.只要聽到這首歌，就會想起學生時代的事。
- 4.他口風很緊，有什麼事都可以放心地和他商量。
- 5.這個工作不論年齡、性別，誰都可應徵。
- 6.日本明仁天皇夫婦於昨日來到了福島，展開為期三天的視察。